

62 **Ceux qui parmi les morts d'amour**, no. 3, *Quatre poèmes d'après l'Intermezzo de Heine*, 1899

**Joseph Guy Ropartz** (1864-1955) was a prominent French composer and conductor. He forged a strongly personal style out of elements of German romanticism and French impressionism, while avoiding both ultra-modernism and academicism.

Sung in French, free translation by composer and P.R. Hirsch; English translation by Christopher Goldsack from <http://welcome.to/frenchsong>.

Other settings of this poem: 38

Ceux qui, parmi les morts d'amour,  
Ont péri par le suicide  
Sont enterrés au carrefour  
Là s'épanouit et réside

Those, among those who have died of love,  
Who have died by suicide  
Are buried at the cross-roads.  
There resides and blossoms

Une fleur bleue étrange fleur  
Aussi rare que sa couleur  
Aucun nom ne l'a désignée  
C'est la fleur de l'âme damnée!

A blue flower, a strange flower  
As unusual as is its colour.  
No name has ever been given to it.  
It is the flower of the damned soul!

Pendant la nuit au carrefour  
Je soupire dans le silence  
Au clair de lune se balance  
La fleur des damnés de l'amour!

At night at the cross-roads  
I sigh through the silence.  
In the moonlight the flower  
Of those damned by love sways!

*original:*

Am Kreuzweg wird begraben,  
Wer selber sich brachte um;  
Dort wächst eine blaue Blume,  
Die Armesünderblum'.

Am Kreuzweg stand ich und seufzte;  
Die Nacht war kalt und stumm.  
Im Mondschein bewegte sich langsam  
Die Armesünderblum'.